



ОТЧЕТ О II Международной конференции «Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века»

С 16 по 23 июля 2016 года в Университете Юрия Добрилы в г. Пула (Хорватия) прошли Международная конференция и Международный научно-практический семинар «Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века». Мероприятие подготовлено и проведено:

Оргкомитет

Университет г. Пула (Хорватия)
ФГАОУ ВО «Елабужский институт Казанского федерального университета» (Россия)
ФГБОУ ВО «Череповецкий государственный университет» (Россия)
Балтийская международная академия (Латвия)

при участии

ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» (Россия)
Университета им. С. Баишева (Казахстан)
АНО «Центр современных образовательных технологий» (Россия)
АНО «Центр развивающего образования Владимира Кудрявцева и Ольги Соболевой» (Россия)
Издательского дома «Инновации и эксперимент в образовании» (Россия)
Международного методсовета по многоязычию и межкультурной коммуникации (Германия)

под эгидой

Президента Республики Хорватии Колинде Грабар Китарович
Комитета по культуре Государственной Думы РФ
ХАПРЯЛ

при информационной поддержке

МАПРЯЛ
портала фонда «Русский мир»
портала <http://bilingual-online.net>

К участию в конференции по итогам рецензирования присланных материалов, были приглашены 148 человек, из тех более 100 очных участников: исследователей, педагогов, специалистов и практиков в области языкознания, литературы, психологии, логопедии, математики, IT-технологий, менеджмента и т.д.; и более 40 заочных участников из 31 страны мира и с 5 континентов, в том числе из всех славянских стран Европы, Австрии, Германии, Италии, из всех стран СНГ и Балтии, Израиля, США, Мексики и Австралии.

В рамках конференции состоялись пленарное заседание, два круглых стола, три мастер-класса и шесть секционных заседаний по актуальным вопросам изучения и преподавания русского языка как иностранного, неродного, одного из родных, современным методикам и инструментам его изучения, международной публикационной и проектной деятельности русскоязычных ученых с целью популяризации российской науки в мире и продвижения мировых инноваций в сфере образования в РФ.

На пленарном заседании прошли награждение победителей II Международного бренд-конкурса «VeBiLin.RU 2016» по номинациям:

Лучший билингвальный детский сад:

- Александра Майер, ДОО «Сказка» при ассоциации «Слово», Франкфурт-на-Майне (Германия)

Лучшая билингвальная школа:

- Наталья Шёффманн, ЦДО «Русинка» при ассоциации «Русская Каринтия» (Австрия)
- Людмила Андреева, Русская школа «Скуки Нет», город Сан-Хосе, Калифорния (США)

Лучший педагог года:

- Елена Маркова, доктор наук, преподаватель Московского государственного областного университета и Университета Св. Кирилла и Мефодия в г. Трнаве (Словакия - Россия)
- Елена Малеева, доктор наук, лектор Университета прикладных наук БФИ (Вена) (Австрия)

Лучший учебный материал для билингвов:

- Ольга Соболева ПМК «Диалог» для дошкольного образования (РФ)

Лучший билингвальный проект

- Тамара Зеленина, Детская школа раннего языкового развития «Лингва» (в рамках ООО «Научно-методическое объединение «Иж-Логос») (РФ)
- Шершун Светлана, ИТС «Международный центр по профессиональному развитию», проекты образовательных стажировок для педагогов РФ и ЕС в мире (Эстония)

Лучшая научная статья

- Марина Низник, лектор по русскому языку в Школе иностранных языков при Университете Тель-Авива, Израиль за подборку авторских статей по дву- и многоязычию, изданных в 2010-2015 гг.
- Галина Чиршева, д.ф.н., профессор Череповецкого государственного университета за подготовленные к изданию под ее руководством сборники научных статей по вопросам дву- и многоязычия, РФ

Билингвальная семья года:

- Нина Шалваевна Александрова и Александров Александр Евгеньевич, ФРГ

Диалог культур как дело жизни

- Лариса Игнатьева, Эмма Архангельская (Латвия)
- Наталья Вуколова (Германия)
- Татьяна Пахалкова-Соич (Украина)

Также от имени ректора Университета Пулы имени Юрия Добрилы, проф. д-р. наук, Альфия Барбиэрия, были вручены благодарности организаторам конференции, а от имени Оргкомитета заслуженным деятелям Университета Пулы и спонсорам.

На заседании выступили представители ректората Университета Ю. Добрилы, деканы принимающих факультетов, представители Истийской общины и мэрии г. Пулы; были зачитаны приветственные слова в адрес участников и организаторов конференции, присланные Президентом Республики Хорватии, мэрией г. Пулы; Советом по культуре Государственной Думы РФ, Посольство РФ в Хорватии, ректорами вузов-организаторов конференции и другими официальными лицами.

Итоги работы конференции были подведены 23 июля. Ведущие секций, поддержанные всеми участниками, высказали предложение продолжить обсуждение важных и актуальных вопросов образования и преподавания в формате III-ей Международной конференции по многоязычию и межкультурной коммуникации, которая планируется в 2018 году в Эстонии.

Участниками конференции были озвучены следующие рекомендации для оргкомитета конференции в Эстонии:

1. Марина Низник, Израиль: предлагает провести круглый стол на тему : «Чему и зачем мы учим наших детей?»
2. Тамара Зеленина, РФ: предлагает провести круглый стол по налаживанию взаимодействия между преподавателями иностранных языков, русского языка и литературы (филфак) и национальных языков.
3. Участники мастер-классов Е.Л. Кудрявцевой предлагают организовать рабочую группу по теме: «Обсуждение необходимости, спецификация и разработка растров оценки компетенции билингвов /на стыке между РКИ и РКР/»
4. Участники заключительного заседания предлагают провести секции по дошкольному, школьному и высшему образованию с обязательным знакомством с практическим опытом Эстонии в данных направлениях.
5. Также поступило предложение расширения контента конференции в Эстонии за счет ее выхода из пространства лингвистики и филологии в сферу междисциплинарных исследований и презентации результатов практикоориентированных и международных проектов по дву- и многоязычию, не связанных непосредственно с русским языком.

ОТЧЕТ О РАБОТЕ В СЕКЦИЯХ, МАСТЕР-КЛАССАХ и КРУГЛЫХ СТОЛАХ

Секция 1

В работе секции принимало участие 28 человек.

В центре внимания участников секции находилась речевая коммуникация на иностранных языках (хорватском, польском, украинском, русском, английском, эстонском и др.) в профессиональной среде, а именно: в сфере туризма и гостеприимства (М. Серпикова, Т. Скорикова, Т. Шехурдина, Россия), в социальной сфере (Е. Раудла, Эстония), академической сфере (А. Цатурян, Армения), в сфере экономики, бизнеса и финансов (Н. Баско, И. Непочатова, Латвия и др.) и международных отношений (Г. Лесная, Россия) и др. В докладах охватывались устные и письменные виды профессиональной коммуникации. Обсуждались проблемы, связанные с созданием учебно-методических пособий (М. Серпикова, Т. Скорикова, Т. Шехурдина) и разработкой авторских методик преподавания (Н. Романова, Е. Раудла, Е. Малеева, Н. Невраева и др.), и проблем и вопросов системы оценивания достижений и сертификации ТРКИ (Е. Малеева, Австрия). Участники единодушно поддержали мнение И. Непочатовой о том, что в профессиональном общении самым главным является стремление к взаимодействию на межкультурном и междисциплинарном уровне, ибо (как писал А.П. Чехов) «Национальной науки нет, как нет национальной таблицы умножения». Выступающие выносили на обсуждение не только лингвистические, но и психо- и этнолингвистические вопросы, которые являются одними из самых сложных в процессе освоения студентами языка для специальных целей, в частности, роли фразеологии и метафор, неологизмов (Н. Баско), о формировании вторичной языковой личности (А. Цатурян), преодолении двойной межязыковой интерференции (Г. Лесная и др.).

Секция 2

В работе секции принимало участие 18 человек.

Выступления, которые обсуждались, охватывали проблемы, связанные с:

- опытом создания учебников по РКИ нового поколения
- развитием компетенций в области чтения.

Работа в этой секции проходила чрезвычайно плодотворно в виде неформальных заинтересованных обсуждений и выходила далеко за рамки тем, заявленных докладчиками. Уже первые доклады вызвали оживлённую дискуссию. Очень активно обсуждались теоретические основы межкультурной дидактики (Т. Куприна, Россия). В ходе дискуссий проявилась неоднозначность понимания межкультурного диалога. Участники дискуссии подчеркнули важность разработки практических аспектов развития межкультурной компетенции, а также использования современных технологий межкультурного образования. Искренне порадовала участников этой секции возможность обсудить концепции современных школьных учебников (Б. Хлебда и И. Данецка, Польша; Л. Игнатьева и Э. Архангельская, Латвия), которым традиционно уделяется, к сожалению, мало внимания на научных конференциях. Еще более радостно было констатировать общность видения того, какими должны быть учебники нового поколения для подростков, что проявилось в презентации учебников, уже изданных в Польше и в Латвии. Близость авторских позиций не исключала спорности некоторых вопросов, например последовательности введения русского алфавита в национально-ориентированных учебниках, и освоения, в частности, мягкости согласных. Участники секций отметили актуальность узко профильных учебных пособий по РКИ и методическую аргументированность представленного автором пособия для дизайнеров (С. Варава, Белоруссия). Проблемы развития компетенций в области чтения раскрывались докладчиками на материале классической русской литературы (В. Легких, Австрия; Л. Байич, Сербия и др.). Затрагивался вопрос о возможности совершенствовать грамматическую компетенцию на основе чтения (А. Ерошевич, Белоруссия).

Хотелось бы специально отметить активность слушателей (Е. Маркова, Словакия; Е. Корчагина, Россия и др.), которые не только задавали профессионально значимые вопросы, но и комментировали выступления, становясь, по сути, содокладчиками.

Секция 3.

В работе приняли участие 29 человек.

Участники первой подсекции рассматривали вопросы переключения кодов и интерференции в устной и письменной речи (как на лингвистическом, так и на экстралингвистическом уровне, в практике устной коммуникации моно- и билингов; а также в произведениях художественной литературы 19го столетия). В подсекции было сделано 6 докладов. Обсуждаемые проблемы в целом соответствовали тематике подсекции. Вторая подсекция «Взаимодействие языков при переводе», включала также 6 докладов. Четыре доклада затрагивали проблемы перевода художественных произведений: с казахского на русский (А. Жумамбекова, Казахстан), итальянского на русский (Т. Якушкина, Россия), английского на русский (Е. Какзанова), русского на английский (Л. Мирзоева, Казахстан) языки. В одном из докладов рассматривались

вопросы перевода газетных заголовков с английского языка на русский (В. Швец, Россия). Еще один доклад имел лишь косвенное отношение к тематике подсекции (И. Манова, Болгария): автор сопоставляла концепт в русской и болгарской лингвокультурах. Во второй подсекции вопросы докладчикам были гораздо более тесно связаны с тематикой докладов, что позволило провести дискуссию, направленную на содержание самих докладов.

Секция 4. Мастер-классы 3.

В работе секции в течение двух дней принимало участие 47 человек.

Тема секции «Развитие и поддержка билингвизма в дошкольном и младшем школьном возрасте» была раскрыта с психолого-логопедической (Н.Ш. Александрова, Германия); интеркультурологической (Р. Скотти Юрич, И. Маттиккио, Хорватия), социологической (М. Низник, Израиль), методической (Пахалкова-Соич Т., Украина и О.Л. Соболева, Россия) точек зрения. Наибольшую ценность представлял диалог практики (специалистов, организующих и проводящих образовательный процесс в билингвальных ДОО: Майер А., Вуколова Н., Германия; Эроп Е., Сербия; Боегаева Ю., Бельгия; Петрова Е., Австралия) и ученых стран рассеяния и РФ, позволяющий корректировать взаимно видение проблематики и предлагать инновационные и проверенные временем решения. Наибольший интерес вызвали сообщения ученых, являющихся одновременно педагогами-практиками: М. Низник (Израиль), Т.И. Зелениной (РФ, Удмуртия), Т. Кузьминой (РФ, СПб).

Неотъемлемой составляющей данной секции явились мастер-классы Е.Л. Кудрявцевой (Россия-Германия), представившей практикоориентированные разработки, направленные на поддержание и развитие дву- и многоязычия с ситуации диалога и полилога культур; созданные на базе глубокого анализа существующих научных теорий и юридических оснований поддержки в РФ и за рубежом семейного (херитажного) и странового (государственного и государственных) языков. Е.Л. Кудрявцевой были представлены:

- Методика комплексного диагностического тестирования билингвов с учетом целеполагания тестируемых и специфики их национально-русского билингвизма, а также возраста тестируемых (издательство Елены Плаксиной, Univers-Verlag, Берлин).
- Игровые модульные технологии, реализующие преемственность от дошкольного к вузовскому и послевузовскому образованию в диалоге и полилоге культур (игротека «Дети мира», изд-во «РеторикаА», Рига).
- Технология календаря-портфолио дошкольника как возможность постоянного психолого-педагогического сопровождения ребенка и семьи в «треугольнике взаимной интеграционной сохранности» общества – ребенка – семьи («Календарь-портфолио дошкольника», изд-во «РеторикаА», Латвия; вариант для РФ – изд-во «Диалог», Уфа) (мастер-класс совместно с одним из координаторов внедрения в РФ, проф., д.ф.н. Зелениной Т.И.)
- Технология работы со сказкой в поликультурном образовательном пространстве: как мотивационный образовательный ресурс, как возможность взаимодействия с семьей учащегося и привлечения ее к образовательному процессу, как путь духовно-нравственного воспитания личности – в диалоге культур и в то же время предъявления

ребенку на понятном для него уровне национальной картины мира (как этнокультурного опыта развития) русской нации.

Все представленные технологии рекомендованы к реализации и в настоящее время адаптируются не только под национально-русское дву- и многоязычие, но и для би- и полилингвов с иными этнолингвокультурными комбинациями.

По итогам данных мастер-классов участниками были высказаны предложения:

- создания «Календаря-портфолио» для учащихся начальной школы (совместно с педагогами Университета им. А.И. Герцена, СПб)
- разработки новой системы оценки уровней этнолингвокультурной (коммуникативной) компетенции для би- и полилингвов (с учетом разработанных растров уровней для иностранных и родных языков в ЕС и РФ)
- проведения глобального онлайн-лектория по работе в технологии «Календаря-портфолио дошкольника» с педагогами РФ, Эстонии, Австрии, Белоруссии – в связи с оптимальным соответствием «КПД» стандартам и требованиям этих стран и др.
- создания комплекса мотивирующих материалов как на уровне дидактических материалов так и на уровне системы контроля.

Секция 5.

Секция, модераторами которой стали педагоги-практики и одновременно разработчики мультимедийного образовательного контента из США (И. Пустовойт) и России (И. Апалькова, Республика Коми), была посвящена постановке вопросов медиа-технологизации поликультурного образовательного пространства. Интересно, что если в США этот процесс рассматривается уже с позиции формализации-деформализации общения на мировых языках (И. Пустовойт), то в РФ (Федотова И., Апалькова И., Корчагина Е.) ИТ-технологии пока что находятся в позиции «дополнительных ресурсов», способных расширить кругозор учащегося, мотивировать его на посещение массового онлайн-курса, но не ввести его в параллельный и неразрывно связанный с реальным миром – мир виртуальной интер- и интра-культурной коммуникации (при понимании слова «культура» в широком смысле – как единства межнационального, междисциплинарного, межвозрастного, межгендерного и др. аспектов).

Первые шаги в данном направлении были намечены в сообщениях представителей молодой науки РФ и Казахстана (Лебедева М., Козловцева Н., Зарифуллина Э.), вызвавших интерес нестандартным и междисциплинарным подходами к мульти-медиа поколения даже не 2.0, а 3.0 или 4.0 в диалоге культур и интересов «homo ludens» («человека играющего»).

Порадовало всех и объединение в данной секции представителей различных профессий и сфер деятельности: математика и физика А. Цатуряна (Армения), программиста Э. Зарифулиной, библиографов А. Вранеш и Л. Маркович (Сербия), проектировщика цифровых ресурсов М. Лебедевой и др.

Круглые столы К1 и К2

Круглые столы были посвящены ключевым вопросам, занимающим современных сотрудников российских вузов: международным публикациям и международной проектной деятельности. По итогам сообщений ведущих круглых столов (И.

Микулацо, Хорватия; М. Низник, Израиль; Е. Кудрявцева, Германия – Россия, Т.И. Зелениной, Россия, С. Шершун, Эстония), участники подвели следующие итоги:

K1 (по вопросам публикаций в рейтинговых Scopus/WoS журналах):

- непрестижность и низкая рейтинговая оценка публикаций в изданиях, предлагаемых посредниками в РФ, Белоруссии, Украине и Казахстане (Аспиранс и Ко.); необходимость индивидуального выхода на прямые контакты с тематическими изданиями (переписка на английском языке с соотв. научной терминологией)
- необходимость базирования публикаций на результатах или обоснованных практикой предложениях собственных научных исследований (публикация как приглашение к сотрудничеству);
- важность для качественного уровня исследования и широкой доступности (соотв. рейтинга цитирования) публикации привлечения коллег из других стран (глобализация исследования)
- необходимость междисциплинарного подхода к исследованию, отвечающего специфике современных проблем
- индивидуальная подача каждой публикации в тематическое издание с учетом требований и приоритетов данного издания (начиная с мотивационного письма и заканчивая перепиской с рецензентами, оформлением статьи и пр.)
- важность не количества публикаций, а рейтинга их цитирований (оптимальнее 1 статья, процитированная другими специалистами 10 раз, чем 10 статей с 0 рейтингом цитирования); отказ от самоцитирования; выход на «организованное» цитирование
- системное распространение информации о публикациях и самих публикаций для открытого доступа к ним широкой научной общественности (LinkedIn, Academia.edu и др.)

K2 (по взаимодействию в рамках проектной деятельности):

- взаимодействие в проектах начинается с мини-проектов и взаимных стажировок, на самофинансировании организации; вариантом такого взаимодействия могут быть сопоставительные локальные исследования и внедрение инновационной продукции партнерской организации (ее адаптация и т.д.)
- взаимодействие должно иметь под собой юридические (договорные) основания и на момент подачи заявки на финансирование совместного проекта - совместную историю исследований, подкрепленную изданными материалами и продуктами исследовательской деятельности
- первичность мобильностей как мини-проектов ознакомительного характера относительно др. проектов системы Эразмус Плюс
- проект как ответ на насущные вызовы времени (в ЕС формулируемые Брюсселем и странами-участниками проектов к декабрю предшествующего подаче заявки года как «национальные приоритеты»)
- проект как целенаправленное продвижение к практикоориентированным научно обеспеченным систематизированным результатам – на международном и междисциплинарном уровне (с соответствующим выбором консорциума, т.е. партнеров по проекту)
- долгосрочное планирование проектной деятельности (подача заявок за год до начала проекта – право в странах ЕС и мира)

- четкое соблюдение описанных в заявке на проект рабочих пакетов партнеров, смет и сроков с прозрачной регулярной отчетностью
- международная презентация и распространение (трансфер) результатов проектной деятельности в публикациях и реальном практикоориентированном продукте проекта.

В конце круглых столов было озвучено приглашение участвовать в совместных проектах с вузами-организаторами конференции (в т.ч. прошли подписания договоров представителей присутствующих организаций в Университетом Ю. Добрилы в г. Пула).

Мастер-классы 1 и 2

Мастер-класс И. Р. Винник, учителя-методиста (Республика Беларусь), был посвящён методике чтения с остановками технологии развития критического мышления через чтение и письмо как одному из путей формирования активного читателя, одного из путей к творчеству учащихся. Вниманию участников было предложено модельное занятие с использованием указанной методики. С помощью технологии LEGO-конструирования определялось её место в структуре учебного занятия. Были представлены авторские подходы в её применении, список публикаций автора по данному вопросу. В интерактивном режиме участники мастер-класса определили отличия указанной методики от классического комментированного чтения, делили предложенные тесты для чтения с остановками. В рамках встречи состоялась презентация школьного исследования, идея которого возникла благодаря указанной методике и приёму «Дерево предсказаний», тесно с ним связанному. Представила исследование Винник Виталина, учащаяся 7 класса (11 лет). Участники пришли к выводу, что методика чтения с остановками довольно эффективна, может быть полезна и родителям, и воспитателям, и учителям как родного, так и иностранного языков. Мастер-класс прошёл в атмосфере сотрудничества, сотворчества и взаимопонимания, за что автор сердечно благодарит всех его участников.

ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ

II Международной конференции «Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века»

По итогам конференции была принята тематическая резолюция (аналитический документ), в которой обобщались итоги состоявшихся дискуссий:

Возможные пути и ключевые аспекты реализации концепции по продвижению в мировое поликультурное пространство российского образования и науки и развитие национально-русского многоязычия

1 и 2 секции:

На сегодняшний день в странах дальнего зарубежья сложилась неоднозначная ситуация с изучением русского языка как с т.з. интереса к нему со стороны различных целевых аудиторий (дошкольный компонент практически не задействован, кроме детей русскоязычных соотечественников преимущественно в системе дообразования; школьники задействованы минимально, РКИ предлагается как третий или четвертый язык по выбору, после обязательного английского и вторых - испанского, итальянского (в Истрии в Хорватии), французского, китайского или арабского, выбор обуславливается социумом учащихся и профориентацией, сферой дальнейшего применения коммуникативной компетенции в ее не чисто лингвистическом варианте; студенты выбирают РКИ в большинстве своем не как предмет изучения на славистике, а как еще один иностранный язык, третий или четвертый, потенциально необходимый для профдеятельности - причем, оптимальным считается освоение языка на отделениях иностранных языков и языковых курсах, а не лингвоориентированных и грамматикализирующих образовании кафедрах славистики; взрослые также стремятся к получению профессионально ориентированной коммуникативной компетенции как комплекса этнокультурной, социальной, межкультурной, медиа- и лингво-компетенций, причем лингво- и медиа-являются не центральными, а инструментальными составляющими).

В Хорватии, в Университете Пулы им. Юрая Добрилы русский язык изучается как второй славянский язык, потому что студенты изучают хорватский язык и литературу, а тоже в других факультетах, где изучается кroatистика, можно изучать русский язык как второй славянский язык.

В странах с финансовыми проблемами в ЕС (Испания, Греция, Турция, Хорватия и др.) русский язык, как язык туризма, преимущественно изучается взрослыми на уровне до А2. В университетах Хорватии русский язык можно изучать 5 лет (по Болонскому процессу) в Загребе и в Задаре. В экономически успешных странах интерес к русскому языку по ряду в т.ч. политических причин, влияющих на экономическую составляющую, за последние 5 лет оказывается нестабильным (хотя значительный спад, закрытие русских классов и семинаров славистик в основном завершился; в то же время, преимущественно преподавателями РКИ в школах и вузах, работающими на ставку, являются не носители русского языка как родного, что также необходимо учитывать при создании ПМК нового типа).

Наконец, в отличие от продвижения английского, испанского, китайского языков, основывающихся на учете специфики стран проживания учащихся, система и учебные материалы для преподавания РКИ не учитывают этнолингвокультуру учащихся и проигрывают поэтому в мотивационной составляющей. Тогда как именно самомотивация во всем мире является двигателем самообразования, в сферу которого в связи со всеми перечисленными выше аспектами, уходит изучение РКИ.

Кроме того, грамматикализация большинства существующих курсов РКИ не дает развития коммуникативной компетенции учащегося, не предлагает вариативности входа в процесс освоения языка и постижения русской национальной картины мира. Язык остается самоцелью, что неприемлемо в образовании 21-го столетия.

Большинство изучающих русский язык как иностранный (билингвов мы не принимаем во внимание) сегодня т.о. это студенты и выпускники вузов, взрослые люди, нуждающиеся в адекватной их этнокультуре системе мотивации, учете их этнолингвокультуры при создании ПМК, использовании геймификационных и мультимедийных образовательных технологий как наиболее конкурентоспособных на рынке образовательных услуг в мире сегодня.

Т.о. необходимо для дальнего зарубежья сегодня разработка, апробация и внедрение ПМК по РКИ уровней А1-В1 (наиболее востребованных в мире) для смешанной аудитории учащихся (неслависты), отвечающих следующим критериям:

- наличие самостоятельного мотивационного блока, учитывающего интересы и потребности целевой аудитории, специфику этнокультуры зарубежных учащихся;
- наличие индивидуализирующего блока в помощь педагогу, не являющемуся носителем русского языка или языка страны проживания учащихся как родных (и тем самым не владеющего нормами соответствующей этнокультуры), например как этнолингвокультурных таблиц (основные сложности носителя данного языка в РКИ, сопровождения этнокультур и их проявлений и пр.);
- наличие модульного геймификационного блока, направленного на формирование межкультурной и этой культурной коммуникативной компетенции и опирающегося на медиа-контент, но реализуемого также вне медиа-среды;
- основной блок материалов ПМК должен быть рассчитан на самостоятельную как индивидуальную, так и групповую (модульность!) работу учащихся с учетом требований Европейского языкового портфолио и преобладания по Болгарскому процессу самообразования над традиционными аудиторными формами работы (обучением);
- материалы должны быть снабжены аудио-, видео- и мультимедийным контентом, отражающим русскую национальную картину мира в ее традиционных и в то же время интересующих иностранцев аспектах, в их современном, а не историческом преломлении (уровень А не позволяет проводить историко-культурный анализ);
- материалы должны быть конкурентоспособными, по сравнению с идентичными материалами по иным иностранным языкам, с т.з. оформления, структурной ясности, содержания.

Для целевой аудитории: студенты-неслависты, выпускники не языковых специальностей вузов, взрослые учащиеся системы послевузовского образования и самообразования, широкая зарубежная общественность. РКИ как путь обретения ими межкультурной коммуникативной компетенции. Основная цель - мотивационная - заключается в привлечении большего количества студентов, учащейся профмолодежи, взрослых к знакомству с русским языком и Россией (как элемент мягкой силы, перенаправляющий и позитивирующий оценку России в мире). Рассматривать в качестве цели прохождение тестирования ТРКИ для уровней А1-А2 не рекомендуется (тесты на данных уровнях в мире практически не проводятся, т.к. не являются показательными ни с образовательной ни с профессиональной т.з.). Вторая цель - создание человеческой базы для продолжения обучения, повышения квалификации по специальности в России, одновременно с углублением знаний по этнолингвокультуре нашей страны.

Результатом должен явиться рост интереса к русскому языку как не самому сложному, а наиболее распространенному и исторически связанному с языками и культурой многих европейских народов и народов мира.

Основные компоненты содержания такого ПМК:

- мотивационный блок (презентационные материалы на языках учащихся, ориентированные на привлечение интереса к РКИ, в принт- и электронной форме, включающие методические рекомендации для педагога);

- геймификационный блок (игры в онлайн и оффлайн формате, направленные на отработку не только лингвокомпетенции, но и др. составляющих межкультурной коммуникативной компетенции учащихся с учетом их возрастных различий и целеполагания);

- индивидуализирующий блок (материалы в форме элементарных таблиц с визуально четко структурированной демонстрацией сложных для носителей основных мировых этнолингвокультур элементов русской лингвистики, этнокультуры);

- тандем-блок для работы на русском языке в рамках одной из мировых тандем-бирж по изучению иностранных языков (с последующей целью включения данных материалов в такие тандем-биржи в качестве рабочих листов);

- собственно учебный блок из учебника по темам уровня и рабочей тетради. Отдельная методика представляется нецелесообразной, т.к. комментарии для педагога оптимально разместить в учебнике, а для самообразовывающегося студента – в рабочей тетради.

Апробацию оптимально проводить по договорам как с центрами дополнительного образования, предлагающие курсы по РКИ взрослым, так и с языковыми центрами при высших учебных заведениях. При апробации необходимо дать возможность апробантам вносить свои комментарии, корректуры и т.д. в формате гугль-документа онлайн по тексту ПМК.

Для России: Необходимо также разрабатывать технологии обучения русскому языку как родному в контексте иностранных языков (прежде всего – для российского образования). Русисты России, как правило, не владеют иностранными языками, а преподаватели ИНЯЗов не сравнивают иностранные языки с русским в системе (у них нет в руках достаточного количества языкового и культуроведческого материала по русскому языку). Это одна из причин, которая заставляет говорить о необходимости разрабатывать технологию мультилингвального обучения. В частности, через полисистемное обращение к сказке (не только ради драматизации); так, рефлексии на уровне сравнения необходимо обучать детей как можно раньше. И в этом большую помощь русскому образованию могут оказать наши соотечественники, живущие в нескольких культурах.

Для стран СНГ и ближнего зарубежья характерна совершенно иная ситуация и иные требования к ПМК по русскому языку. Везде идет ориентация на европейские и американские системы образования (например, в Казахстане, Грузии, Киргизстане, Армении, Узбекистане принята система CLIL - билингвального образования, с упором на погружение в английский язык наряду с языком страны; т.е. русский язык, оставаясь языком социума, постепенно вытесняется из среднего и высшего образования английским языком).

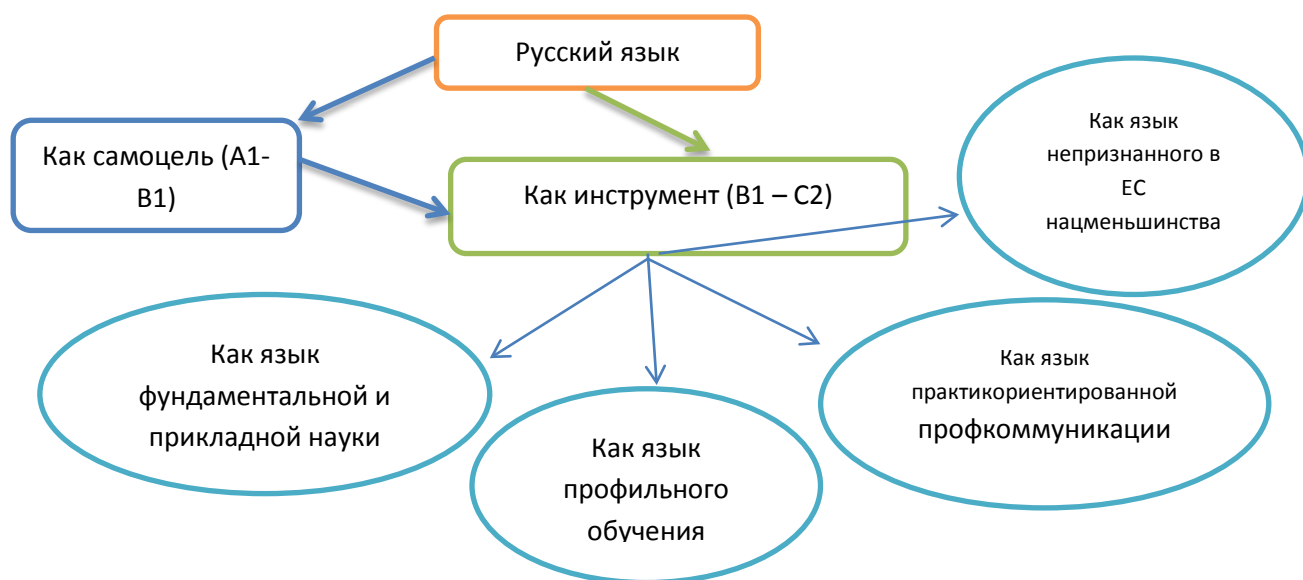
Во-вторых, как в РФ (Татарстан), так и в СНГ идет ориентация на более жесткую "фильтрацию" доступа к высшему образованию (снижение количества ступеней бесплатного обязательного образования до 8-го класса вместо 10-го или 11-го; введение дополнительных пороговых тестовых экзаменов типа ОГЭ в 9-ом классе в РФ с целью выявления учащихся, не достигших уровня, требуемого для поступления в вуз и их передачи в профобразование).

Профобразование, в отличие от среднего и вузовского, пока не охвачено с т.з. языковой политики. И именно выпускники профобразования попадают в рамках трудовой

миграции в РФ (выпускники вузов сейчас ориентируются на страны дальнего зарубежья).

Т.о. оптимальная целевая аудитория для нашего проекта - профмолодежь. И уровень ПМК – В1-С2 (профмодули). Однако, состав ПМК – тот же, что описан выше, обязательно учитывающий мотивационные и этнокритерии аудитории.

3 секция: Поскольку этап накопления информации о функционировании всех типов образования на русском языке за рубежом на сегодняшний день можно считать пройденным (различные типы анкетирования и глубокие интервью были проведены Минобразования и науки РФ, МИОО, РОСНОУ, ЦСОТ, КФУ и др.), сейчас наступает самый ответственный и в какой-то мере опасный период по интерпретации их результатов и внедрению итогов данной интерпретации в практику продвижения РЯ и образования на РЯ (2 различных, хотя и отчасти однонаправленных процесса) в жизнь.



Язык как самоцель – не оптимален и не востребован ни для иностранцев ни для билингов (см. исследования Zellerhoff, 2009; Bär 2004; Scharff Rethfeldt 2013 и др.), т.е. теряем все образовательные центры вне РФ, в первую очередь потому, что в предлагаемых «извне» (неадаптированных под местную специфику, чисто российских) методиках не учтена специфика работы с коренным населением страны и национально-русским билингом (особенности погружения в язык вне лингво- и этнокультурной среды; межкультурная коммуникативная потребность билинга – минимум в 2-х социумах, ближайшем и отдаленном; образовательный треугольник, включающий знание системы регулярного образования и пр.).

Язык как самоцель (хочу научиться читать и писать) для носителей РКИ подразумевает области применения (чтобы...) и т.о. переходит в «язык как инструмент» (науки, культуры, образования). Для осуществления данного перехода необходимо взаимодействие профильных вузов, предлагающих образование (в т.ч. модули, отд. курсы по специальности) на русском языке и с учетом российских научных разработок на англ. языке с организациями, дающими возможность стажировок по специальности, проведения международных профильных проектов, в т.ч. практикоориентированных.

Вывод: Язык как самоцель не конкурентоспособен в современном мировом сообществе без учета и знания лингвокультурной специфики стран-импортеров данного продукта

(иностранный язык); без создания с учетом многолетнего мирового научного и практического опыта в сфере развития и поддержания естественного многоязычия/национально-русского билингвизма; без создания и поддержки **сети профильных научных центров, вузов и предприятий для практикоориентированного погружения в профкоммуникацию на русском языке** (головной организацией при этом не может выступать 1 вуз – нарушение закона о монополизации; оптимально совет представителей профильных вузов с участием русскоязычных ученых и практиков в странах потенциального экспорта услуг).

Важно на первом этапе не продвигать язык, требуя овладения им для получения доступа к благам русскоязычного социума; а популяризировать на языках потенциальных импортеров достижения образования и науки в России и русскоязычных ученых в мире (пример – английский язык начинал свой путь в мир как язык родины демократии и конституции, переведенной на др. языки мирового сообщества). Т.е. целеположение – в привлечении интереса к продукту, желания соучаствовать в создании новых продуктов и продвижении данных и, следовательно, изучать РЯ.

Основная часть взаимодействия – в виртуальном пространстве (необходимы компетентностные центры по регулированию подобного взаимодействия в консорциуме участников продвижения).

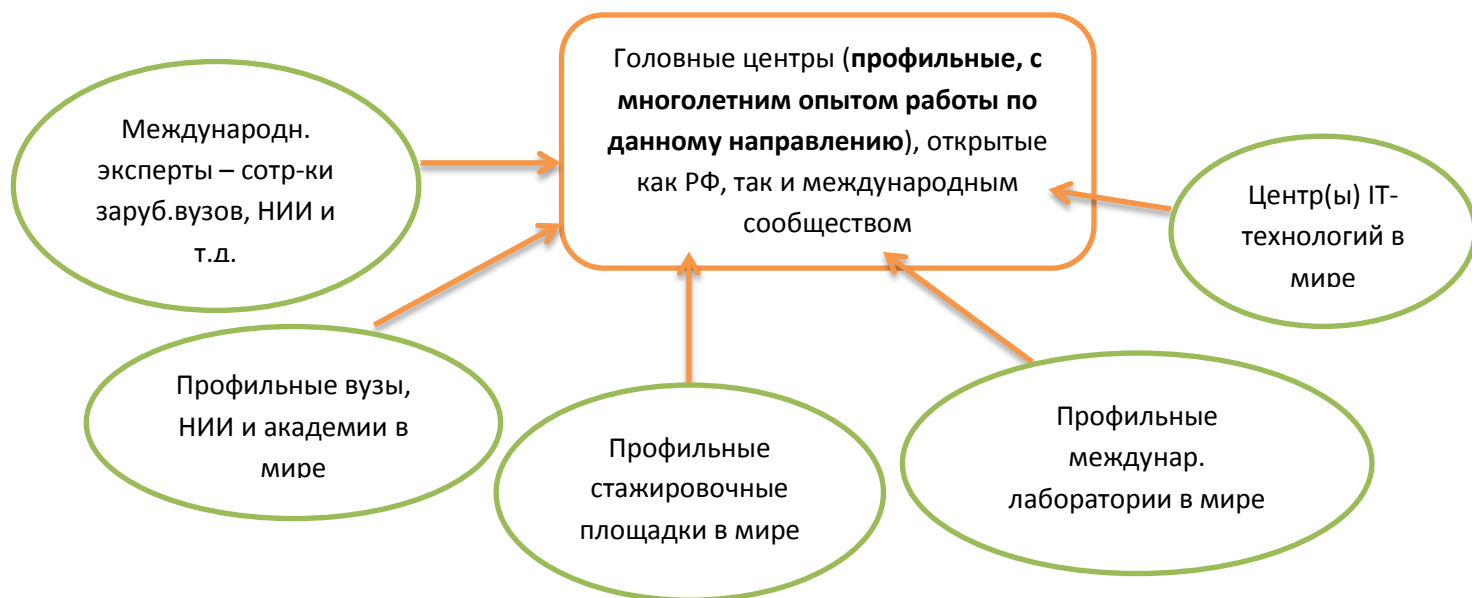
4 секция: В Европе и мире существует практика поддержки языков через специализированные институты (Институт Гёте, Французский институт в Германии) При чем, данные институты формировались как неправительственные организации (с долевым госсофинансированием) при возникновении запроса потенциальных потребителей их услуг из страновых и местных экспертов и не являлись (не являются) неким "стационарным" учебным заведением. Самое главное, наверное, - отсутствие у данных институтов монополистических воззрений и желания продвигать свои методики без учета страновых особенностей принимающей стороны (см. выше Французский институт в ФРГ, в самом названии отразивший сущность и принципы деятельности - <http://www.institutfrancais.de/>), знание работниками на местах этих особенностей и отбор самих экспертов-сотрудников институтов из местных кадров с опытом работы как в вузах, так и проектной образовательной деятельности.

И есть российский опыт фонда «Русский Мир» и опыт 2-х последних лет Россотрудничества по целевой проектноориентированной поддержке зарубежных юридических и частных лиц, не противоречащий законодательствам стран проживания получателей грантов. Такой же, но более широкий по включению экспертов и пользователей и оттого более оптимальный для глобального поликультурного социума, опыт есть у фонда Роберта Боша (ФРГ), фонда «Про Гельвеция» (Швейцария) и др.

Наконец, в ряде центров дообразования на русском языке преподаются страноведение, история, литература, ИЗО, шахматы, ведется театр и хореография. В некоторых странах (и это также обусловлено страновой спецификой) - математика, физика. И это опять-таки отдельная от предыдущей тема - о поддержке образования на русском языке и русскоязычной науки в мире. Оказывать такую поддержку способен **только консорциум образовательных учреждений мира и РФ**. И поддержка может заключаться только во *взаимном* обмене опытом **по запросам зарубежных образовательных центров и/или российских специалистов**. Помощь не может оказываться без учета и анализа реальной ситуации, по запросу одного типа организаций или специалистов, в одном направлении сотрудничества и трансфера **нельзя игнорировать почти столетний опыт русскоязычной диаспоры в странах рассеяния и продвигать неадаптированное к специфике стран пребывания**

целевой аудитории и ее потребностям российское образование, игнорируя зарубежный педагогический опыт русскоязычных ученых и практиков).

Площадкой (основной) подобного обмена может стать виртуальная платформа (но живая, форумного эксперно-практического типа, а не собрание мертвых архивов готовых и загруженных на нее извне, созданных вне среды потенциальных пользователей контентов).



Вывод: В ситуации дня сегодняшнего (децентрализация науки и стандартизация образования с учетом мировых стандартов) оптимально создание междисциплинарных центров с учетом целеположения на продвижение продуктов (образование, научные достижения...), а не инструмента (русский язык) в реальном и виртуальном пространстве с использованием современных технологий и уже задействованных отдельными вузами площадок и методов продвижения (например, международные тематические межвузовские лаборатории...) (не нужно создавать новое колесо, достаточно подкачать имеющееся и проверить траекторию движения; причем поскольку финансирование осуществляется из РФ, то и направление движение тоже определяется с учетом российского заказа).

5 секция: Во всем мире сегодня более 1200 негосударственных центров с преподаванием ряда предметов на русском языке (http://bilingual-online.net/index.php?option=com_content&view=category&id=47&Itemid=23&lang=de).

Типы этих центров мы с коллегами описали в неоднократно опубликованной в РФ и ФРГ статье (список статей по теме - <http://www.famous-scientists.ru/13306/>). Как организовать их целевую поддержку, учитывая специфику каждого центра (в т.ч. страновую, языковую и др.) с минимальной затратой персональных и финансовых ресурсов и максимальной продуктивностью? Транслирование московских методик преподавания русского языка мигрантам здесь вряд ли востребовано (да и эта методика сейчас находится в стадии апробации); сложно говорить о перенесении на нерусскоязычную почву методики обучения русскому как неродному в национальных округах РФ (с чем согласны коллеги на местах, подчеркивающие, что РЯ на нацтерриториях является родным и статусным, а поддерживать и восстанавливать приходится как раз языки коренные и наоборот, опыт работы с билингвами вне РФ

востребован здесь благодаря полученным в мире результатам восстановления и поддержания языка в поликультурной среде).

Значит, необходима совершенно иная методика - русского языка как «семейного» в нерусскоязычной среде (в т.ч. различие между инославянскими родными языками и языками др. яз. групп) с учетом поликультурной среды в образовательных центрах, типа образовательного центра, другого родного языка учащихся (следовательно, специалисты, предлагающие поддержку, должны этим языком и культурным фоном владеть в совершенстве и иметь опыт работы в данной среде). Клонирование одной методики из РФ в мир не оправдало себя зачастую для РКИ (см. списки обязательной лит-ры по РКИ, например, в ФРГ: «Мосты», «Отлично» и др.; возможно использовать «Поехали», созданный коллегами с многолетним опытом работы в Австрии). Тем более, проблематичным будет подобное клонирование для центров дообразования, стремящихся к регулярному взаимодействию со страновыми образовательными структурами внутри своих государств (необходимому для признания итоговых документов о полученных учащимися компетенциях).

Анализ потребностей центров дополнительного образования (далее - ЦДО) с русским языком обучения выявил общие для всех нужды:

- прямое (гранты) финансирование авторских проектов ЦДО в т.ч. проектов по созданию и тиражированию этноспецифических авторских учебных материалов;
- прямая внутристрановая (не специалисты из РФ, а русскоязычные ученые из страны ПМЖ) и международная (обмен опытом однотипных или схожих по типу ЦДО) методподдержка (адекватная запросу от конкретных школ), начиная от онлайн-консультаций и заканчивая долгосрочным (до недели) пребыванием методиста в ЦДО на занятиях для их анализа (необходима оплата транспортных расходов методистов – снижаемых за счет того, что методист едет не из РФ);
- единая (на сегодняшний день отсутствует) система бесплатного тестирования учащихся ЦДО на знание русского языка как одного из родных и сформированность межкультурной составляющей коммуникативной компетенции (тест ТРКИ – не показатель для носителей русского как одного из родных; кроме того правила / кол-во предъявлений, последовательность субтестов... и стоимость сдачи одного и того же уровня данного теста различны даже на территории одной страны – в зависимости от принимающей организации);
- система переквалификации и повышения квалификации педагогов ЦДО в онлайн-режиме с аттестацией в режиме реального времени и / или онлайн именно по работе с билингвами в поликультурной среде, не по РКИ или РКН и не только по русскому языку, но и по др. предметам основного цикла (возможно через ваучеры на образовательные услуги, которые центр действительно может реализовать в том вузе и на тех курсах, которые сам педагог выберет – по всей РФ или за рубежом);
- предоставление ЦДО прямого финансирования на закупки оборудования (по выбору школы – для одних ЦДО важнее костюмы, чем РС; для иных важна библиотека, для третьих – оборудование для профориентации с целью интеграции подростков...).

Вывод: Разнотипные русскоязычные ЦДО невозможно поддерживать по одному образцу без учета индивидуальных запросов, страновой специфики и т.д.

Следовательно оказание поддержки должно быть дифференцированным как по получателю, так и по источнику.

Вопрос в передаче данной функции также Головному центру по продвижению российского образования и науки и вычленению в его структуре специального органа для работы с ЦДО в мире или оставлении этой функции в юрисдикции Россотрудничества и фонда «Русский Мир» с более четким перераспределением сфер влияния.

Образовательные центры всех типов в мире давно создали собственные ассоциации (по горизонтали, поскольку Европа и страны не третьего мира давно ушли от пирамидальных структур), реализующие свою деятельность на страновом и международном уровне. Жизнеспособность таких ассоциаций легко проверить по качеству и количеству проводимых ими мероприятий, проектов... В Европе любая организация "замкнутой формы" (например, проводящая акции лишь для своих членов, не имеющая выходов в социальные сети и не принадлежащая к нескольким профессиональным консорциумам) считается недееспособной. Недееспособная ассоциация не может ничего транслировать за отсутствием продукта трансфера и кадров для его целенаправленной реализации на местах (трансфер кадров считается фактором скорее негативным при экспертной оценке проектов ЕС).

В интернете также существует огромное кол-во мертвого груза, загруженного для отчетности по проектам, квалификационным мероприятиям... И есть порталы, пользующиеся потребительским спросом у целевой аудитории, перечень которых известен (по результатам внутреннего мониторинга через прямой опрос, анализ соответствующих групп в соцсетях к ним принадлежат: *для изучающих русский как один из родных* <http://pochemu4ka.ru/>, solnet.ee, gramota.ru, russisch-fuer-kinder.de, <http://abvgd.russian-russisch.info>; *для педагогов и родителей*: bilingual-online.net, <http://abvgd.russian-russisch.info>, it-n.ru, pedsovet.org, vneshkolnik.ru).

Тем самым, создание еще одного портала для зачисления создаваемого в РФ образовательного и информационного контента не является решением сложившейся в мире ситуации.

Вывод: необходима целевая поддержка (информационная, финансовая – до 12400 евро в год по законодательству ЕС; 17000 долларов США по законодательству США; без допотчетности перед странами регистрации) уже существующих сайтов и обозначение их как членов единого образовательного сетевого проекта.

В результате 5 волн эмиграции в мире рассеяно огромное количество русскоязычных ученых способных и готовых к сотрудничеству как с Минобразования РФ, так и взаимодействию с образовательными центрами и системой регулярного образования в своих странах. Одна из задач дня сегодняшнего - запросить и использовать их потенциал для системной трансляции образования на русском языке вне РФ и трансляции мирового педагогического и социального опыта интеграции и образования билингвов в РФ. Профильные страновые эксперты и экспертные площадки при вузах в странах рассеяния - как один из вариантов.

Также необходимо организовать регулярную информационно-просветительскую деятельность для российских учёных по особенностям презентационной и публикационной активности вне РФ (Scopus и др.), значительно отличающейся от таковой в РФ (ВАК, РИНЦ).

Общий вывод конференции: Любая образовательная и научно-исследовательская деятельность возможна только на междисциплинарном и межкультурном уровне и является результатом систематизации существующего материала и закрытия лакун в нем. Проблемы билингвизма, мультилингвизма и межкультурной коммуникации становятся все более актуальными, особенно в тех странах, где реализуются разные модели билингвального образования и на уровне государства осуществляется поиск наиболее эффективного варианта. Особенность современной социокультурной ситуации убеждает в необходимости новых исследований, совместных международных

проектов, проведения новых научно-практических форумов, конференций, семинаров и мастер-классов. Ибо «национальной науки нет, как нет национальной таблицы умножения» (А.П. Чехов).

Оргкомитет и участники конференции
Резолюция принята единогласно
23.07.2016 г., г. Пула, Хорватия

ОТЗЫВЫ УЧАСТНИКОВ

Уважаемые коллеги,
Благодарю коллег философского факультета Университета г. Пула, Хорватия, за возможность принять участие во II Международной конференции «Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века». Долгий путь домой позволил поразмышлять о прошедшем событии. Все было четко организовано и проведено на высоком профессиональном уровне: начиная с дружелюбных студентов-волонтеров, сотрудников студенческой гостиницы и ресторана и заканчивая содержанием разнообразных тем в рамках общей проблематики. В этом несомненная заслуга Ирэны Микулацо, координатора мероприятия, проявлявшей на протяжении многих подготовительных месяцев и в течение работы конференции организаторские способности, деликатность, дружелюбие. Особые слова благодарности Международному методическому совету по многоязычию и межкультурной коммуникации в лице Екатерины Кудрявцевой (Германия), которая многие годы помогает объединяться педагогам, ученым и практикам разных стран мира, занимающихся вопросами билингвизма и многоязычия. Встречи со старыми друзьями и новые знакомства дадут нам импульс для профессионального роста. Спасибо всем участникам за идеи и комфортный климат!

Тамара Зеленина, д-р филол. наук,
профессор Удмуртского госуниверситета,
24.07.2016, Ижевск

Tamara Zelenina,
директор НМО "Иж-Логос"
<http://izh-logos.com>

Дорогие коллеги, уважаемые друзья!

Благодарю Вас за прекрасную организацию конференции и возможность профессионально общаться с коллегами из разных стран и континентов. Особо хочется отметить секцию "Профессиональное общение на иностранном языке". Интересными показались доклады, посвященные развитию различных видов речевой деятельности при обучении студентов нефилологов (социальных работников, математиков, экономистов, студентов-международников), после которых осталось много вопросов и замечаний, требующих дальнейшего осмысления. Необходимо, на наш взгляд, конкретизировать терминологическое сочетание "деловая картина мира" и проанализировать его соотношение с традиционным "языковая картина мира". Актуальным представляется опыт коллег по развитию монологической речи при обучению деловому общению, идеи использования на занятии профессионально-ориентированного проектирования.

Такие продуктивные встречи, дискуссии, контакты оставляют, как доброе вино, послевкусие, которое напоминает не только море, гостеприимную Хорватию, радушный прием всех сотрудников университета, но и дает мощный импульс для

дальнейшей работы, новых проектов, плодотворного сотрудничества!
С уважением, Елена Малеева
доктор наук, лектор Университета прикладных наук БФИ (Вена) (Австрия)

Уважаемые коллеги!

Спасибо Вам большое за прекрасную организацию конференции «Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века» (16-23 июля 2016 г.)

Особый акцент на данной конференции уделялся теоретическим и методическим вопросам обучения билингвальных и полилингвальных учащихся и роли педагога в таких аудиториях. Это направление коррелирует с политикой внедрения трехязычия в образовательных учреждениях Казахстана.

Считаю проведение такой конференции очень важным на современном этапе, когда мы можем обсудить схожие проблемы с коллегами из других государств.

Спасибо за возможность установления контактов с учеными из разных стран!

Проф., доктор наук Айгуль Казкеновна Жумабекова

Казахский национальный педагогический университет им. Абая, Алматы, Казахстан

Уважаемые коллеги!

Огромное спасибо всем ВАМ за конференцию, которую ВЫ организовали в Хорватии, г. Пула. Это была действительно очень плодотворная, интересная, грамотно организованная конференция. Отдельно - огромное спасибо, ВАМ, Екатерина, Ваше мнение всегда интересно и важно...

Очень надеюсь на дальнейшее сотрудничество

СПАСИБО ВАМ еще раз.

С уважением,

Невраева Наталия

Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Россия

Добрый день, дорогие коллеги!

Разрешите еще раз поблагодарить за великолепный прием на гостеприимной хорватской земле! Большое спасибо за прекрасную организацию конференции и семинара, собравших единомышленников со всего света, готовых к обсуждению значимых проблем образования, филологии и науки. Думаю, что каждый увез с собой не только новые знания и идеи, но и частицу той теплой атмосферы, которая окружала нас в течение всех дней пребывания как в университете, так и в самом городе Пула.

Надеюсь, что наше сотрудничество продолжится!

Всего самого доброго,

проф. Тамара Куприна

Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Россия

Уважаемые коллеги!

Огромное спасибо всем ВАМ за конференцию, которую ВЫ организовали в Хорватии, г. Пула. Это была действительно, очень плодотворная, интересная, грамотно-организованная конференция.

Отдельно - огромное спасибо, ВАМ, Irina, Ваше мнение всегда интересно и важно.....Очень надеюсь на дальнейшее сотрудничество

Буду рада любой информационной поддержке иСПАСИБО ВАМ еще раз.

С Уважением Невраева Наталия

Уважаемые организаторы конференции!

Хотим выразить вам свою искреннюю благодарность за теплый прием и прекрасную организацию конференции, а также за предоставленную возможность обменяться мнениями с коллегами из разных стран о проблемах межкультурной коммуникации и сохранения русского Слова не только в рамках практико-ориентированного общения (т.е. заседаний секций, круглых столов и мастер-классов), но и в ходе неформальных, дружеских встреч. Это была конференция единомышленников, людей неравнодушных, творческих.

Отдельное спасибо Ирэне Микулацо, чье внимание к каждому участнику и заботу обо всех мы чувствовали с первой до последней минуты нашего пребывания в Пуле, за душевную теплоту и гостеприимство, высокий профессионализм и выдающиеся организаторские способности.

С надеждой на дальнейшее сотрудничество, преподаватели МГУ ПС (МИИТ) Серпикова М.Б., Шехурдина Т.А., проф. ун-та им.Н.Э.Баумана Романова Н.Н.

Уважаемая госпожа Микулацо!

Примите, пожалуйста, слова благодарности за великолепно организованную конференцию «Многоязычие и межкультурная коммуникация: Вызовы XXI века».

Успех конференции состоит, конечно, из выступлений участников, их активного участия в дискуссиях, круглых столах и мастерских.

Однако, без Вас не могло бы быть этого spektakyлярного успеха, так как это Вы безупречно организовали конференцию, начиная с составления очень интересной программы заседаний, занимательной программы пребывания, Вы также постоянного следили за всеми участниками, заботились о всех и обо всём лично.

Частая переписка перед конференцией доставила исчерпывающую информацию о всех аспектах участия в конференции. У нас создалось такое впечатление, что Вы знали всех участников конференции, запомнили все фамилии и знали, откуда мы приехали. Благодаря Вам наше пребывание в стенах гостеприимного Университета и студенческого общежития, пребывание в гостеприимном городе Пула оставило незабываемые хорошие воспоминания. Также благодаря Вам наш первый контакт с хорватским языком и хорватской культурой привёл к тому, что Хорватия стала нам близка, очень интересна, поэтому мы не раз ещё приедем в Хорватию.

Сердечно благодарим Вас за всё –

Барбара Хлебда
Ирена Данецка
Опольский университет
Ополе, Польша